

A selection of Finnish Learning Even Records translated into other languages

Code Assigned for translation	Q1 In Spanish	Q1:Please tell us about an event that was important for you when learning about patient safety. Response translated to English	Q1T (Translated to Italian)	Q2 : Thinking of the event described in Section A, please say why that event was an important patient safety learning event for you. Tell us what you learnt and how you felt about the event afterwards. In Spanish	Q2T (translated to English)	Q2 (Translated to Italian)

<p><b>S047</b></p>	<p><b>En un turno de mañana, mi tutora y yo fuimos a los domicilios de los pacientes a realizar la vacunación de prevención de la gripe en personas de avanzada edad. En uno de los domicilios había que vacunar a la paciente y al cuidador. La tutora se dispuso a vacunar a la paciente y me dejó a mi vacunar al cuidador. Preparé todo el material (cogí la vacuna de la mininevera portatil, algodón, etc.) y pinché en el hombro al señor, me dí cuenta de que la jeringa estaba vacía, es decir, que la vacuna que yo estaba utilizando ya había sido</b></p>	<p>On a morning shift, my tutor and I were carrying out home visits to administer anti-influenza vaccinations to older adults. At one of the homes, we had to vaccinate both patient and caregiver. My tutor prepared to vaccinate the patient and left me to vaccinate the caregiver. I got all the material ready (taking the flu vaccine from the portable fridge, swabs, etc.), but when I inserted the needle into the man's shoulder, I realised that the syringe was empty, in other words, the</p>	<p>In un turno di mattina, la mia tutora ed io ci recammo al domicilio dei pazienti per realizzare la vaccinazione di prevenzione dell'influenza per persone di avanzata età. In uno dei domicilii bisognava vaccinare la paziente e il suo assistente. La tutora si preparò per vaccinare la paziente e mi lasciò vaccinare il suo assistente. Preparai tutto il materiale (presi il vaccino dal minifrigo portatile, il cotone, ecc.) ed effettuai l'iniezione nel braccio del signore, ma mi resi conto che la siringa era vuota, e</p>	<p>En ese mis sentimientos fueron miedo y vergüenza, puesto que sentía que había tenido la culpa de lo ocurrido. En mi opinión se podría haber evitado el problema si la tutora hubiese dejado las vacunas usadas en el contenedor de residuos punzantes adecuado. Me pareció memorable porque por un fallo como este podíamos haberle transmitido alguna enfermedad grave al paciente y la tutora no quería comunicarlo. De este evento creo que los demás podrían aprender que es importante dejar cada</p>	<p>I was frightened and ashamed, because I felt that what had happened was my fault. In my opinion, the problem could have been avoided if the tutor had put the used vaccines in the correct sharps bin. This incident stayed with me because this mistake meant that we could have transmitted a serious illness to the patient and the tutor did not want to report it. I think this incident could teach others the importance of</p>	<p>In questo caso i miei sentimenti furono di paura e vergogna, visto che sentivo di essere colpevole dell'accaduto. A mio parere si poteva evitare il problema se la tutora avesse usato il contenitore dei rifiuti pungenti. Mi è sembrato incredibile perché per un errore come questo avremmo potuto trasmettere una malattia grave al paziente e la tutora non voleva comunicarlo. Da questo caso credo che gli altri potrebbero imparare che è importante lasciare il materiale al suo posto e che ogni errore deve essere comunicato.</p>
--------------------	---	--	--	---	---	--

	<p><b>utilizada en otro paciente anterior. Tuve que retirar dicha vacuna usada y avisar a la tutora. Ella me dijo que no pasaba nada, que cogiera otra nueva. Cuando salimos del domicilio, la tutora me dijo que había sido un error por haber dejado ella las vacunas no usadas y las usadas en el mismo lugar (la nevera) y que no debía contárselo a nadie.</b></p>	<p>vaccination I was giving had already been administered to a previous patient. I had to remove the used vaccine and notify the tutor. She told me that it didn't matter and to get a new one. When we left, the tutor said that she had made a mistake, leaving used and unused vaccines in the same place (the fridge), and told me not to tell anyone.</p>	<p>che il vaccino che stavo utilizzando era già stato utilizzato in un altro paziente. Dovetti ritirare il vaccino usato e avvisare la tutor. Mi disse che non succedeva nulla, di prenderne uno nuovo. Quando uscimmo dal domicilio, la tutor mi disse che era stato un errore per aver lasciato i vaccini non usati e quelli usati nello stesso posto (il frigo) e che non dovevo raccontarlo a nessuno.</p>	<p>material en su correspondiente sitio y que ante cualquier error se debe comunicar.</p>	<p>disposing of each material in its allotted place and reporting any errors.</p>	
--	---	--	--	---	---	--

<p><b>S064</b></p>	<p><b>El evento que me gustaría contar, ocurrió en mi primer periodo de prácticas (noviembre) en el centro de salud, durante el turno de mañana. Ese día, mi tutora, tenía urgencias, y por lo tanto, nos llegaban diferentes pacientes con heridas, con peticiones de ECG, con inyectables de urgencias.... En el transcurso de esa mañana, vino un hombre con el papel escrito por el médico dónde había escrito lo que debíamos administrarle debido a un fuerte dolor. Se podía leer: 1 ampolla de METAMIZOL + 1 ampolla.... (de otro fármaco) vía</b></p>	<p>The incident that I would like to mention happened on my first work placement (November) in a health centre, on the morning shift. That day, my tutor was working in the emergency department and therefore various patients presented with injuries and requests for an ECG or an urgent injection, etc. Over the course of the morning, a man arrived with a paper written by the doctor saying what we should administer for severe pain. It read: 1 ampoule of METAMIZOL + 1 ampoule (of</p>	<p>Il fatto che vorrei raccontare accadde nel mio primo periodo di tirocinio (novembre) presso l'ambulatorio, durante il turno di mattina. Quel giorno, la mia tutora era in servizio al pronto soccorso e quindi ci arrivavano pazienti con ferite, con richieste di ECG, con iniettabili d'urgenza...Nel corso di quella mattina, arrivò un uomo con un foglio scritto dal medico dove si indicava quello che dovevamo somministrargli a causa di un forte dolore. Si poteva leggere: 1 fiala di METAMIZOLO + 1 fiala.... (di un altro farmaco) via intramuscolare. Il</p>	<p>Después de que se haya dado la situación, yo me sentía bastante asustada, porque me hubiera sentido bastante mal si hubiera puesto finalmente la inyección del fármaco al que era alérgico. Creo que este evento se dio, porque la mayoría de profesionales, hacen su trabajo de forma sistemática, y sin individualizar. El médico, recetó lo que suele recetar en la mayoría de los casos, sin mirar las alergias ni preguntar al paciente. Y la enfermera se iba a limitar a administrar la medicación que el médico recetaba, pensando que este ya habría mirado</p>	<p>This incident scared me, because I would have felt really bad if we had injected him with a drug that he was allergic to. I think this happened because most professionals do their work mechanically without considering individual cases. The doctor prescribed what usually he usually prescribed, without looking at the patient's allergies or asking the patient. And the nurse was just going to</p>	<p>Dopo l'accaduto, mi sentii abbastanza spaventata, perché mi sarei sentita piuttosto male se avessi fatto l'iniezione del farmaco a cui era allergico. Credo che questa circostanza si sia prodotta perché la maggior parte dei professionisti fa il proprio lavoro in maniera sistematica, senza individualizzare. Il medico prescrisse ciò che si è soliti prescrivere nella maggior parte dei casi, senza verificare le allergie, né chiedere al paziente. L'infermiera si limitava a somministrare il farmaco prescritto dal medico, pensando che questi avesse già verificato le sue allergie e credendo che controllare nuovamente la cartella clinica non rientrasse nelle sue</p>
--------------------	--	---	--	---	--	---

	<p><b>intramuscular. El paciente en los momentos previos a la inyección, la cuál iba a ponerla yo, comentó que le dijéramos que medicación íbamos a administrar por si era alérgico. Al contestarle METAMIZOL, él dijo: ah no, no hay problema. No obstante, por mera curiosidad, miré en su historia clínica a qué era alérgico, ya que al llevar tan solo una semana de prácticas, no se me había presentado ningún caso de alergias a medicamentos. Y en la parte derecha, aparecía una alerta roja donde advertía de su alergia a las pirazonas. Al no</b></p>	<p>another drug) via intramuscular injection. Prior to the injection, which I was going to administer, the patient asked what we were going to give him, in case he was allergic to it. When I said METAMIZOL, he replied, "Oh, no problem". However, out of curiosity, I looked at his medical history to see what he was allergic to, since I had only been on work placement for a week and had not yet come across a case of drug allergies. And on the right, there was a red alert warning that he was</p>	<p>paziente, prima dell'iniezione, che gli dovevo fare io, chiese di dirgli quale farmaco gli avremmo somministrato, nel caso fosse allergico. Quando risponderemo METAMIZOLO, disse: ah no, non c'è problema. Tuttavia, per mera curiosità, controllai la sua cartella clinica a cosa era allergico, visto che dopo una sola settimana di tirocinio non avevo ancora avuto un caso di allergia ai farmaci. Nella parte destra appariva un'allerta rossa dove si avvertiva della sua allergia al pirazolone. Non avendo ancora dato l'esame di farmacologia,</p>	<p>sus alergias, y creyendo que volver a revisar la historia, no entra en sus competencias. De este evento, he aprendido que nunca se debe dar nada por hecho, y que debemos asegurarnos de qué medicación ponemos y a qué paciente. Desde entonces, siempre miro las alergias de todos los pacientes e igualmente les pregunto. He podido encontrarme a otros profesionales, que hacen su trabajo correctamente, y lo comprueban todo antes de administrar cualquier fármaco.</p>	<p>administer the medication prescribed by the doctor, assuming that he would already have looked at the patient's allergies and believing that it was not her responsibility to check his medical history. I learnt from this incident that you should never take anything for granted and that we must always check what medication we give to each patient. Ever since, I've always checked all patients'</p>	<p>competenze. Dall'accaduto ho imparato che non si deve mai dare nulla per scontato e che dobbiamo assicurarci del farmaco che somministriamo e a quale paziente. Da allora controllo sempre le allergie di tutti i pazienti e chiedo loro. Ho incontrato altri professionisti che fanno il loro lavoro correttamente e verificano prima di somministrare qualsiasi farmaco.</p>
--	--	--	--	--	--	---

	<p><b>haber dado todavía la asignatura de farmacología, le pregunté a mi tutora sobre qué era exactamente. Inmediatamente se alarmó , miro a historia clínica y tiró la jeringa que ya estaba preparada, llamé al médico que había prescrito la medicación, y este, le dijo qué otro fármaco poner, y que no se había dado cuenta de la alergia. Personalmente, me quedé bastante asustada, ya que si no llega a ser por una mera casualidad, le hubiera puesto la inyección al hombre de un fármaco al que es alérgico y no me gustaría imaginar</b></p>	<p>allergic to pyrazolone. Since we hadn't done pharmacology yet, I asked my tutor what it was exactly. She immediately became alarmed, looked at his medical history, threw away the syringe she had already prepared and called the doctor who had prescribed the medication, who told her to administer another drug and said that he had not noticed the patient's allergy. This left me feeling quite scared, because if not for pure chance we would have injected the man with a drug that he was</p>	<p>chiesi alla mia tutor di cosa si trattasse esattamente. Immediatamente si allarmò, guardò la cartella clinica e buttò la siringa che era già pronta, chiamò il medico che aveva prescritto il farmaco e questi le disse quale altro farmaco somministrare, e che non si era reso conto dell'allergia. Personalmente, rimasi molto spaventata, perché se non fosse stato per una pura causalità, gli avrei fatto l'iniezione di un farmaco al quale è allergico e non voglio immaginarmi cosa sarebbe successo. Mi sorprese molto che né il medico</p>		<p>allergy records and also asked them. I've also met other professionals who do their job correctly and check everything before administering a drug.</p>	
--	---	--	--	--	--	--

	<p><b>qué hubiera pasado. Me asombró mucho que ni el médico ni la enfermera revisaran dicha información exhaustivamente, y por supuesto, el desconocimiento del paciente acerca de sus alergias. Explicó que él sabía que era alérgico al nolotil, pero no sabía que era lo mismo que el metamizol. Se le pidió disculpas al paciente, y finalmente, se puso una inyección de otros fármacos.</b></p>	<p>allergic to and I don't like to think what would have happened. I was astonished that neither the doctor nor the nurse had examined this information thoroughly, and of course, that the patient knew nothing about his allergies. He explained that he knew that he was allergic to nolotil, but he didn't know that this was the same as metamizol. We apologised to the patient and administered other drugs.</p>	<p>né l'infermiera avessero controllato le informazioni esaustivamente, e, naturalmente, la mancanza di conoscenza del paziente delle sue allergie. Disse che sapeva di essere allergico al nolotil, ma non sapeva che era la stessa cosa che il metamizolo. Si chiese scusa al paziente e alla fine si iniettarono altri farmaci.</p>			
--	---	---	--	--	--	--

<p><b>S080</b></p>	<p><b>Era mi primer día de prácticas y tenía turno de tarde, estaba nerviosa ya que era una situación nueva y tenía muchas dudas sobre cómo se iba a presentar este periodo de prácticas. Mi tutora cambió el turno con otro compañero así que me fui con él. Me explicó cómo funcionaba y todo lo que íbamos a hacer en ese turno muy amablemente. Ese día tocaba empezar realizando los avisos de domicilios, por tanto mi tutor preparó todo el material necesario y me explicó lo que íbamos a utilizar (gasas,</b></p>	<p>It was my first day of work placement and I was on the afternoon shift. I was nervous because it was a new situation and I felt very unsure about what the placement was going to be like. My tutor changed shifts with another colleague, who I was to accompany. He very kindly explained to me how everything worked and what we were going to be doing on the shift. The day began with home visits, so he prepared all the necessary material and explained what we were going to</p>	<p>Era il mio primo giorno di tirocinio e avevo il turno di pomeriggio, ero nervosa perché era una situazione nuova e avevo molti dubbi su come sarebbe stato quel periodo di tirocinio. La mia tutora cambiò il turno con un altro collega e quindi rimasi con lui. Mi spiegò come funzionava e quello che avremmo fatto in quel turno con molta gentilezza. Quel giorno bisognava iniziare a fare le visite a domicilio, quindi il mio tutor preparò tutto il materiale necessario e mi spiegò quello che avremmo utilizzato (garze, clorexidina, il vaccino</p>	<p>Este evento fue muy significativo para mí, ya que no se respetó la seguridad del paciente. Reflexioné sobre este incidente y de su importancia, ya que me pongo en la situación de ese paciente y no permitiría que me administrarían una vacuna después de habérsela pinchado accidentalmente. Por ello, después del evento me sentí con mucha impotencia por no haber dicho ni hecho nada. Era mi primer día de prácticas por tanto estaba bastante nerviosa ante esa nueva situación, poco a poco me sentía más segura y con más confianza, pero</p>	<p>This incident was very significant for me, because patient safety was not respected. I thought about it and its importance, since if I had been in the patient's place I would not have allowed someone to administer a vaccine after they had accidentally pricked themselves. Afterwards, I felt bad about not having said or done anything. It was my first day of work placement and so I was quite nervous</p>	<p>L'accaduto fu molto significativo per me, perché non si rispettò la sicurezza del paziente. Riflettei su questo incidente e sulla sua importanza, perché se fossi al posto di quel paziente non permetterei che mi somministrassero un vaccino dopo essersi bucati accidentalmente. Per questo, dopo l'accaduto mi sentii con molta impotenza per non aver detto nulla. Era il mio primo giorno di tirocinio e quindi ero abbastanza nervosa di fronte a questa nuova situazione, poco a poco mi sentii più sicura e con più fiducia, ma quando presenziai all'incidente mi sentii molto insicura e dopo impotente. Penso che visto che ci trovavamo nel domicilio e non</p>
--------------------	---	---	--	--	--	---

	<p><b>clorhexidina, la vacuna correspondiente, guantes y otro material para el resto de avisos).Fuimos a varios domicilios y todo iba bien hasta que fuimos a la casa de una señora que vivía sola, a la cual había que administrar una vacuna para la gripe. Debido a que era mi primer día de prácticas, mi tutor me dijo que se la administraría él, mientras yo observaba todo los pasos que seguía. De esta manera, me fijé en todo lo que hacía, preparó todo el material necesario, (puso clorhexidina en la gasa y sacó los guantes) pero al</b></p>	<p>use (gauze, chlorhexidine, the corresponding vaccine, gloves and other material for the other visits). We went to a number of homes and everything was fine until we went to the home of a lady who lived alone, to give her a flu vaccine. Because it was my first day of work placement, the tutor said he would administer it, while I watched all the steps involved. So I watched everything he did as he prepared all the necessary material (putting chlorhexidine on the gauze and</p>	<p>corrispondente, guanti e altro materiale per le altre visite).Andammo a vari domicilii e tutto andava bene fino a quando andammo a casa di una signora che viveva sola, alla quale dovevamo somministrare un vaccino per l'influenza. Visto che era il mio primo giorno di tirocinio, il mio tutor mi disse che lo avrebbe fatto lui, mentre io osservavo tutti i passi che seguiva. Così, osservai tutto quello che faceva, preparò tutto il materiale necessario (mise clorexidina sulla garza e tirò fuori i guanti), ma togliendo il cappuccio della</p>	<p>cuando presencié el incidente me sentí con mucha incertidumbre y posteriormente impotencia.Pienso que como estábamos en el domicilio y no disponíamos de más vacunas, el tutor decidió administrarle esa, cuando debería haberla desechado e ir a por otra o citar a la paciente otro día. Fue un accidente, pero no debería haberla administrado.Al acabar en este domicilio, mi tutor me comentó lo que había pasado pero no le dio importancia. Así que no dije ni comenté nada con nadie.Me pareció importante porque no me lo esperaba y se</p>	<p>about the new situation; I gradually became more sure of myself and confident, but at the time I witnessed the incident I still felt insecure and afterwards powerless. I think that because we were in the home and didn't have any more vaccines, the tutor decided to administer that one, when it should have been scrapped and we should have gone to get another one or made an</p>	<p>avevamo altri vaccini, il tutor decise di somministrare quello, mentre avrebbe dovuto buttarlo e andare a prenderne un altro o dare l'appuntamento al paziente per un altro giorno. Fu un incidente, ma non avrebbe dovuto somministrarlo.Uscendo da quel domicilio, il mio tutor mi disse cosa era successo, ma non gli diede importanza. Quindi non dissi niente a nessuno.Mi sembrò importante perché non me lo aspettavo e si sarebbe potuto agire in maniera corretta.Questa esperienza mi è servita per riflettere sull'importanza e sulle conseguenze che avrebbe potuto avere questo fatto e sulla scarsa sicurezza del paziente. Inoltre, mi sorpresero la passività</p>
--	--	---	---	---	--	--

	<p><b>sacar la capucha del inyectable, tuvo un descuido y se pinchó. Al principio ni la señora ni yo nos dimos cuenta, por tanto, se puso los guantes, cogió la gasa con clorhexidina y posteriormente se la administró sin dudarlo . Al retirarse los guantes observé que se puso clorhexidina en el dedo, ya que le sangraba de forma poco abundante. La señora ante su avanzada edad no se percató y como vivía sola no había nadie pendiente de ese procedimiento, solo nosotros. Así que salimos de la casa de la paciente como si no hubiera pasado nada, ya</b></p>	<p>taking out the gloves), but when he took the cap off the needle, he slipped up and pricked himself. At first, neither the lady nor I realised this, so he put the gloves on, took the gauze with chlorhexidine and simply administered the vaccine. When he removed the gloves, I saw him dab chlorhexidine on his finger, as it was bleeding a little. Given her age, the lady didn't notice anything and as she lived alone, nobody else except us was watching the procedure. So we left the</p>	<p>siringa si distrasse e si bucò. Al principio né la signora né io ce ne rendemmo conto, quindi si mise i guanti, prese la garza con la clorexidina e poi la somministrò senza dubitare. Quando si tolse i guanti osservai che si mise clorexidina sul dito, perché gli sanguinava in maniera poco abbondante. La signora, con la sua avanzata età, non si rese conto e visto che viveva sola non c'era nessuno che controllasse la procedura, solo noi. Poi uscimmo dalla casa della paziente come se non fosse successo nulla, visto che non le comunicò quello che era</p>	<p>podría haber actuado de manera correcta. Esta experiencia me sirvió para reflexionar sobre la importancia y las consecuencias que podría haber tenido este evento y sobre la escasa seguridad del paciente. Además, me llamó la atención la pasividad y tranquilidad del tutor, ya que actuó como si no hubiera ocurrido nada y no lo registró ni lo comentó con nadie. Tenemos mucha responsabilidad ante la vida de nuestros pacientes y debemos evitar cualquier incidente de este tipo.</p>	<p>appointment with the patient for another day. It was an accident, but it should not have been administered. When we left the house, the tutor told me what had happened but did not give it any importance. So I didn't say anything or tell anybody. I thought it was important because I didn't expect it and we could have acted correctly. This experience prompted me to reflect on the importance</p>	<p>e la tranquillità del tutor, che agì come se non fosse successo nulla e non lo registrò né lo disse a nessuno. Abbiamo molta responsabilità verso la vita dei nostri pazienti e dobbiamo evitare qualsiasi incidente di questo tipo.</p>
--	--	--	--	--	--	---

	<p><b>que no le comunicó lo que había pasado. Al salir, mi tutor me comentó que se había pinchado pero no le dio ninguna importancia, no sabía que decirle así que no dije nada y seguimos con el resto de domicilios. No había experimentado este incidente antes y tampoco sabía qué decir o cómo reaccionar. Pienso que si hubiéramos estado en consulta, habría desechado esa vacuna y administrado una nueva, aunque en ninguno de los casos debería haberla puesto. Lo correcto habría sido ir a por otra</b></p>	<p>patient's house as if nothing had happened, without telling her what had happened. As we left, the tutor told me that he had pricked himself but was unconcerned. I didn't know what to say so I didn't say anything and we carried on with the rest of the home visits. An incident like this hadn't occurred to me before and I didn't know what to say or how to react. I think that if we had been at the clinic, we would have scrapped that vaccine and administered a new one; in any case, we should never have given</p>	<p>successo. Uscendo, il mio tutor mi disse che si era bucato ma non gli diede nessuna importanza, non sapevo cosa dirgli e andammo agli altri domicili. Non avevo vissuto quell'incidente prima e non sapevo cosa dire o come reagire. Penso che se fossimo stati in ambulatorio, avrebbe buttato quel vaccino e ne avrebbe somministrato uno nuovo, ma in nessun caso avrebbe dovuto farlo. La cosa corretta sarebbe stata andare a prendere un altro vaccino o dare un altro appuntamento al paziente. In quel momento mi sentii</p>		<p>and consequences this incident could have had and the lack of patient safety. In addition, I was surprised by the tutor's passivity and lack of concern, since he behaved as if nothing had happened and didn't record it or tell anyone. We have a lot of responsibility for patients' lives and should not let incidents like this happen.</p>	
--	---	--	---	--	---	--

	<p><b>vacuna o citar otro día a la paciente. En ese momento, me sentí con mucha impotencia por no haber podido hacer nada. Los enfermeros tenemos una gran responsabilidad y la seguridad del paciente tiene que ser nuestra prioridad. Esta situación se podría haber evitado para no poner en riesgo al paciente. Al llegar, registramos en la historia clínica todos los procedimientos que habíamos realizado, registró la administración de la vacuna pero no el incidente que había sucedido. Posteriormente, seguimos con las consultas y no se hizo nada ni se</b></p>	<p>it to her. The right thing to do would have been to go and get another vaccine or make an appointment with the patient for another day. At the time, I felt powerless to do anything. As nurses, we have a huge responsibility and patient safety has to be our priority. This situation could have been avoided so as not to endanger the patient. When we got back, we recorded all the procedures we had carried out, including the vaccine administration but not the incident that had happened.</p>	<p>con molta impotenza per non aver potuto fare nulla. Gli infermieri abbiamo una gran responsabilità e la sicurezza del paziente deve essere la nostra priorità. Questa situazione si sarebbe potuta evitare per non mettere a rischio il paziente. Al ritorno registrammo la cartella clinica di tutte le procedure che avevamo realizzato, registrò la somministrazione del vaccino ma non l'incidente che era accaduto. Poi continuammo con le visite e non si fece nulla né si informò nessuno. Non venne registrato da nessuna parte,</p>			
--	--	--	---	--	--	--

	<p><b>informó a nadie. No quedo registrado en ninguna parte, tampoco sé si este incidente habrá tenido consecuencias, ya que ni la paciente se dio cuenta. Este incidente se podría haber evitado perfectamente y no debió haber pasado.</b></p>	<p>Afterwards, we carried on seeing patients and nothing was done and no-one was told. The incident was not recorded anywhere, nor do I know if it had any consequences, since the patient had not noticed. This incident could easily have been avoided and should not have happened.</p>	<p>non so nemmeno se questo incidente avrebbe avuto conseguenze, visto che la paziente non se ne rese conto. Questo incidente si poteva perfettamente evitare e non avrebbe dovuto accadere.</p>			
--	--	--	--	--	--	--

<p><b>S114</b></p>	<p><b>Un evento que me ocurrió durante mis practicas clínicas fue el caso de una mujer de 80 años que sufría violencia de genero. Influyó bastante en mi aprendizaje, porque hasta la fecha no había visto un caso de violencia de genero tan avanzado y a esta edad. La mujer era todo alegría y simpatía, venia a la consulta de atención primaria por la mañana, siempre con una sonrisa y con manzanas para regalarnos, cuando no venia con el marido. Cuando venia con su marido era otra persona, no podia ni hablar casi ni sonreír... en las</b></p>	<p>Something that happened to me during my work placement was the case of an 80 year old woman subjected to gender-based violence. This influenced my learning a lot, because until then I hadn't seen such an extreme case of gender-based violence or one at that age. The woman was all smiles and friendliness; she came to the health centre in the morning, always happy and with apples to give us when she came without her husband. But when he came with her she was another person,</p>	<p>Un fatto che mi accadde durante il mio tirocinio clinico fu il caso di una donna di 80 anni che soffriva violenza di genere. Influi molto sul mio apprendimento perché fino ad allora non avevo visto nessun caso di violenza di genere così avanzato e a quell'età. La donna era tutta allegria e simpatia, veniva all'ambulatorio di assistenza di base al mattino, sempre con un sorriso e con delle mele da regalarci, quando non veniva con il marito. Quando veniva con suo marito era un'altra persona, non poteva nemmeno parlare, non sorrideva... le</p>	<p>El evento mencionado anteriormente, me sirvió para darme cuenta que lamentablemente no se hace mucho desde nuestra posición, porque mi tutor tampoco podia denunciar, si el medico no lo hacia. Es decir, el medico era el que tomaba esa decision, cuando realmente es a ti a quien el paciente se lo cuenta. Y por otra parte, vi un poco la realidad de la mujer. Algo que sabia que podia ocurrir, pero que no había visto, lo cual me hizo sentirme bastante mal. Finalmente, de lo que mas aprendí fue de ver como hay mujeres tan luchadoras, que no se rinden</p>	<p>The above incident showed me that unfortunately nurses can't do very much, because my tutor couldn't report it unless the doctor did. In other words, it is the doctor who takes the decision, when actually it's you that the patient is telling. It also showed me a little about women's lives and about something that I knew happened but that I had never seen, which made me feel really bad. In the</p>	<p>L'accaduto mi servì per rendermi conto che sfortunatamente non si fa molto dalla nostra posizione, perché nemmeno il mio tutor poteva denunciare, se non lo faceva il medico. Vale a dire, il medico era chi prendeva la decisione, mentre in realtà è a te che lo racconta il paziente. Inoltre, vidi un po' la realtà della donna. Una cosa che sapevo che poteva accadere, ma che non avevo mai visto, cosa che mi fece sentire abbastanza male.</p>
--------------------	--	--	---	--	--	--

	<p><b>ocasiones que no venia con el marido, nos contaba sus vivencias y yo no podia creerlo. Mi tutor hablo con ella, y se lo dijo al medico para activar el protocolo de violencia de genero, pero la mujer decía que no, que como se enterara la materia y que que iba a hacer. Yo estaba muy consternada por la situación y quería solución para que la mujer no sufriera mas, pero mi tutor me explico que el protocolo realmente si la mujer no acusa, no sirve para mucho, serviría para poner en peligro a la mujer aun mas.Yo</b></p>	<p>she didn't speak and almost never smiled... on the times when she came without him, she told us her experiences and I couldn't believe it. My tutor spoke to her and told the doctor to activate the gender-based violence protocol, but the woman said no, that if he found out he would kill her and what could she do. I was very shocked by the situation and wanted to do something to stop her suffering, but my tutor explained that if a woman doesn't accuse her aggressor, the protocol is</p>	<p>volte che non veniva con il marito ci raccontava la sua vita e io non potevo crederci. Il mio tutor parlò con lei e lo disse al medico per attivare il protocollo di violenza di genere, ma la donna disse di no, che se se ne accorgeva l'avrebbe uccisa e cosa avrebbe fatto. Io ero molto stupita dalla situazione, ma il mio tutor mi spiegò che il protocollo, in realtà, se la donna non accusa non serve a nulla, se non a metterla in pericolo ancora di più.</p>	<p>ante nada y siguen hacia delante. Aunque acepten esa vida..</p>	<p>end, what I learnt was to see that some women are so strong that they never surrender and keep going, although they accept that life.</p>	
--	---	---	--	--	--	--

	<b>sinceramente, me senti muy inútil y entristecida por no poder hacer nada al respecto.</b>	not much help and would only serve to further endanger the woman. I sincerely felt completely useless and saddened at not being able to do anything about it.				
--	--	---	--	--	--	--

<p><b>S167</b></p>	<p><b>En mi opinión hay dos cosas, que más o menos me han marcado a lo largo de mis prácticas. La primera fue en el hospital, recuerdo que era el turno de tarde y estábamos dando la medicación, mi enfermera me dio la cajita donde das la medicación con toda puestas, pero ella sabia que había una que estaba cambiada, es decir puso el de la cama 1 en la 2 y viceversa, pero vino conmigo y vio que yo daba todas sin mirarla ya que confiaba en que estaba bien, cuando llegamos a esa cama me dijo eh no notas algo raro lo mire y estaba cambiada. Lo hizo para enseñarme que</b></p>	<p>I think there are two events that impressed me during work placements. The first was in the hospital. I remember it was the afternoon shift and we were giving out medications. My nurse gave me the box with the drugs for each of the patients, but she knew that one dose had been changed, so that the drugs for bed 1 were in the compartment for bed 2 and vice versa. She came with me and saw that I administered them without checking because I assumed everything was</p>	<p>A mio parere ci sono due cose che più o meno mi hanno segnato durante il mio tirocinio. La prima fu all'ospedale, ricordo che era il turno del pomeriggio e stavamo dando i farmaci, la mia infermiera mi diede la scatola dei farmaci, ma lei sapeva che ce n'era una fuori posto, cioè mise quello del letto 1 nel 2 e viceversa, ma venne con me e vide che io li davvo tutti senza guardare, pensando che fossero giusti, quando arrivammo a quel letto mi disse, non noti qualcosa di strano? Guardai ed erano state scambiate. Lo fece</p>	<p>El primer evento , me sentí un poco tonto ya que caí en la trampa, pero la verdad que me fue estupendo para nunca volver a cometer ese error realmente.En el segundo evento, si que me sentí peor ya que mi tutora había "confiado" dejándome solo con un paciente y yo sentía que me había equivocado, por una parte el error no era mio del todo ya que yo simplemente se lo dije a la otra enfermera y ella me lo dio, yo recuerdo que la vacuna era la correcta, pero luego el lote no aparecía, alomejor tendría que registrar la vacuna antes de</p>	<p>The first incident made me feel a bit stupid because I fell for it, but in fact it was an excellent lesson and taught me never to make that mistake in real life. I felt worse about the second incident because my tutor had trusted me, leaving me alone with a patient, and I felt I had made a mistake; it wasn't entirely my fault since I had simply told the other nurse and she had given me</p>	<p>Con il primo fatto mi sono sentito un po' scemo perché sono caduto nella trappola, ma la verità è che mi ha fatto bene per non rifare più quell'errore.Con il secondo fatto mi sono sentito peggio perché la mia tutor ha avuto "fiducia" in me lasciandomi da solo con un paziente e ho sentito di essermi sbagliato, da una parte l'errore non era mio del tutto perché io semplicemente l'avevo detto a un'altra infermiera e lei me lo ha dato, io ricordo che il vaccino era quello corretto, ma poi il lotto non compariva, forse dovevo registrare il vaccino prima di iniettarlo, non lo so, alla fine è stato solo uno spavento.</p>
--------------------	--	---	---	---	---	--

	<p><b>siempre tengo que comprobar lo que doy, ya sea preguntando el nombre al paciente y mirando la medicación o al revés. A partir de ese día siempre realizaba lo que llamamos identificación activa, me fue muy útil además me aseguraba que la medicación era la correcta. La segunda experiencia fue un poco más amarga, ocurrió en el centro de salud, un chico joven acudía cada mes a poner un inyectable, lo puse y hasta aquí todo bien, el problema viene cuando ese día mi tutora se había ido y como solo quedaba ese</b></p>	<p>okay, and when we reached that bed, she asked me whether I had noticed anything odd and I looked and saw that the drugs had been changed. She did it to teach me that I always have to check what I give, either by asking the patient's name and looking at the medication or vice versa. After that, I always did what we call active identification, it was very useful and I made sure that the medication was the right one. The second experience was a little more unpleasant and</p>	<p>per insegnarmi che devo sempre controllare quello che do, sia chiedendo il nome al paziente, sia guardando il farmaco o viceversa. A partire da quel giorno realizzo sempre quello che chiamiamo identificazione attiva, mi è molto utile perché mi assicuro che il farmaco sia quello corretto. La seconda esperienza fu un po' più amara, accadde in ambulatorio, un ragazzo veniva ogni mese per un iniettabile, lo realizzai e fino a qui tutto bene, il problema venne quando quel giorno la mia tutora era andata via e</p>	<p>inyectarla, no se, al final todo quedo en un susto</p>	<p>the vaccine, and I remember that it was the right one, but then I couldn't find the batch. Perhaps I should have recorded the vaccine before injecting it, I don't know, but in the end it was only a scare.</p>	
--	--	---	--	---	---	--

	<p><b>su sesión abierta para que lo registrara yo y me dijo que si tenia alguna duda le preguntara a la enfermera de al lado, la cual ya estaba informada. El chico vino con un papel donde ponía que hoy había que ponerle una vacuna (no recuerdo cual) bien yo fui a la otra enfermera se lo di y me dio la vacuna y la puse, el problema vino cuando fui a declarar la vacuna esta no salia por ningún lote y la enfermera lo puso de forma manual, al día siguiente mi tutora lo vio y se quedo un poco extraña llegamos a pensar que habíamos puesto otra vacuna que</b></p>	<p>happened in the health centre. A young man came every month for an injection and I administered it without any problem until one day when my tutor had gone. Since he was the last patient, she left the session open for me to record and told me that if I had any questions to ask the nurse next door, who had been informed. He came with a piece of paper saying that today he had to be given a vaccination (I forget which), so I went to the other nurse and showed it to her, she gave me the vaccine and I</p>	<p>visto che solo rimaneva quello lasciò la sua sessione aperta affinché lo registrassi io e mi disse che se avevo dubbi di chiedere all'infermiera a fianco, che era informata. Il ragazzo venne con un foglio dove si diceva che bisognava fargli un vaccino (non ricordo quale); andai dall'altra infermiera, glielo diedi e mi diede il vaccino e lo iniettai; il problema venne quando andai a dichiarare il vaccino e non risultava da nessun lotto e l'infermiera lo mise in maniera manuale; il giorno dopo la mia tutor lo vide e rimase un</p>			
--	--	--	--	--	--	--

	<p><b>no era la correcta, llamamos al chico por si se encontraba mal o lo que fuera, no paso nada y al final encontramos la caja y apareció el lote , que era nuevo .</b></p>	<p>administered it. The problem came when I went to record the vaccine because I couldn't find its batch so the nurse put it down manually. The next day, my tutor saw this and was a bit surprised: we even thought we might have administered the wrong vaccine and called the man to see if he was unwell or whatever, but nothing happened and in the end we found the box and the batch appeared, which was new.</p>	<p>po' sorpresa; arrivammo a pensare che avevamo somministrato un altro vaccino che non era quello corretto; chiamammo il ragazzo per sapere se si sentiva male o quant'altro. Alla fine non accadde nulla e trovammo la scatola e comparve il lotto, che era nuovo.</p>			
--	---	---	--	--	--	--

<p><b>S99</b></p>	<p><b>Este evento sucedió durante mi primera semana de prácticas en el Hospital, creo que fue en el tercer o cuarto día. Yo no estuve involucrada en este pero sí que presencié sus consecuencias. Según nos comentó otro enfermero a mi tutora y a mí, en el turno de mañana que hizo él, le pidió a su alumna en prácticas que fuera a quitar la vía a un paciente de una determinada habitación (ella lo había hecho una vez ya), pero le dijo que fuera sola, ya que creía que era capaz de realizar el procedimiento ella sola. Cabe decir,</b></p>	<p>This incident happened during the first week of my work placement in the hospital; I think it was on the third or fourth day. I wasn't involved, but I did see the outcome. Another nurse told me and my tutor that on his morning shift, he had asked a nursing student on work placement to remove a cannula from a patient in a particular room (she had already done this once), but he told her to go alone because he thought that she was capable of performing the procedure on her own. Even so,</p>	<p>Questo fatto è accaduto durante la mia prima settimana di tirocinio all'ospedale, credo che sia stato il terzo o il quarto giorno. Io non sono stata coinvolta, ma ho presenciato alle sue conseguenze. Come ci disse un altro infermiere a me e alla mia tutora, nel turno di mattina che fece lui, chiese alla sua tirocinante di andare a togliere la flebo a un paziente di una determinata stanza (lei lo aveva già fatto una volta), ma le disse di andare da sola, perché credeva che era in grado di realizzare il procedimento da sola. Bisogna dire</p>	<p>Después de que el paciente comentara que le había parecido muy raro lo que le habían hecho, de quitarle la vía y a las dos horas ponérsela. Le pregunté a mi tutora que porque no se le había dicho al paciente de este error, porque yo creo que lo habría entendido. Y me dijo que esto le podía haber sucedido a cualquiera, comentándome de otro error mucho más grave que hizo un alumno suyo unos años atrás en el que le administró a un paciente inglés cinco veces más insulina de la que requería y como al percatarse de su</p>	<p>After the patient said that it had seemed very strange to him that they had removed his cannula and put it back in again two hours later, I asked my tutor why she hadn't told the patient that this had been a mistake, because I think he would have understood. She replied that this could have happened to anyone, and told me about another, much more serious mistake that a student of</p>	<p>Quando il paziente disse che gli era sembrato strano quello che gli avevano fatto, di togliergli la flebo e dopo due ore rimettergliela, chiesi alla mia tutor il perché non era stato detto al paziente di questo errore e mi disse che poteva succedere a chiunque, e mi raccontò di un altro errore molto più rave di un suo alunno anni fa, quando somministrò a un paziente inglese cinque volte in più di insulina di quella necessaria e come, rendendosi conto dell'errore, cercarono di risolverlo, chiamando un medico per raccontargli l'accaduto e chiedergli consiglio. Alla fine, mi disse che il paziente era tornato alla normalità e che non dissero nulla al paziente dell'insulina e</p>
-------------------	--	--	--	---	---	--

	<p><b>que fue su alumna y otra compañera también en prácticas a retirar la vía por un alta. Cuando terminaron de quitarla vinieron y le comentaron que no habían tenido ningún problema, y hasta ahí todo era normal. Cuando llegó la hora de la medicación, pasaron a la habitación del paciente al que le debían haber retirado la vía, pero el enfermero observó que este aún la llevaba puesta. Y en cambio, el paciente de la habitación contigua no llevaba ya la vía puesta. Se habían equivocado de habitación y por</b></p>	<p>she went with another classmate also on work placement to remove the cannula. When they had finished, they went and told him that they hadn't had any problems and that everything was fine. When it was time for the drug round, they went into the room of the patient whose cannula they should have removed, and the nurse saw that it was still in place. However, the patient in the adjoining room no longer had a cannula. They had gone to the wrong room and removed it from</p>	<p>che andarono la sua alumna e un'altra collega, anche lei tirocinante, a ritirare la flebo per una dimissione. Quando terminarono di toglierla vennero e dissero che non avevano avuto nessun problema, e fino a lì tutto normale. Quando arrivò il momento del farmaco, passarono nella stanza del paziente al quale avevano ritirato la flebo, ma l'infermiere osservò che l'aveva ancora. Invece, il paziente della stanza a fianco non aveva più la flebo. Si erano sbagliate di stanza, di paziente. Agirono con normalità e</p>	<p>error, intentaron solucionarlo, llamando a un médico para comentarle lo ocurrido y que les aconsejará. Finalmente me dijo que el paciente volvió a la normalidad y que no le dijeron nada al paciente de la insulina, y que "menos mal que el paciente no entendía mucho español y no tenía ningún familiar con él, porque si no si que se habría enterado el paciente y podría haber presentado una queja. Esto también me sorprendió muchísimo el hecho de ocultar el error al paciente, por el miedo a que</p>	<p>hers had made a few years ago. He had administered five times more insulin than required to an English patient, and when he realised what he had done, he tried to put it right by calling for a doctor to report the incident and ask what to do. She said that the patient returned to normal and they didn't tell him anything about the insulin, adding "Thank heavens the patient didn't</p>	<p>che "meno male che il paziente non capiva bene lo spagnolo e non c'era con lui nessun familiare, perché altrimenti sì che il paziente lo avrebbe saputo e avrebbe potuto presentare un reclamo". Mi ha sorpreso molto il fatto di occultare l'errore al paziente, per paura di un reclamo, mentre è loro dovere dirglielo, anche se l'errore lo ha commesso un tirocinante, sono loro che devono verificare che si realizzino bene i procedimenti. Quello che ho imparato dal fatto della flebo e dell'insulina è che devo controllare più volte quello che devo fare prima di farlo, assicurarmi che sia il paziente al quale devo realizzare il procedimento e confermare sempre, ad esempio nel caso</p>
--	--	---	---	--	--	--

	<p><b>tanto, de paciente. Actuaron con normalidad, y no le comentaron nada al paciente al que le había quitado la vía por error, volvieron a ponerle una vía y dejaron el tema pasar. Al entrar nosotras, en el turno de tarde, el paciente al que le quitaron la vía por error nos comentó que le había parecido muy extraño lo que le habían hecho esa misma mañana, no entendiendo por que le habían quitado la vía y a las dos horas le habían vuelto a poner otra. Mi tutora no le dijo nada del error, sino que lo justificó diciendo que la vía estaría obstruida y ahí</b></p>	<p>the wrong patient. They acted as if nothing had happened and didn't say anything to the patient whose cannula had been removed by mistake, but just inserted a new cannula. When we arrived on the evening shift, the patient whose cannula had been removed by mistake told us that he was puzzled by what they had done to him that morning, and he didn't understand why they had removed the cannula only to insert another one two hours later. My tutor</p>	<p>non dissero nulla al paziente al quale avevano tolto la flebo per errore, ne misero una nuova e lasciarono correre. Quando entrammo noi del turno di pomeriggio, il paziente al quale avevano tolto la flebo per errore ci disse che gli sembrava molto strano quello che avevano fatto quella stessa mattina, non capendo perché gli avevano tolto la flebo e dopo due ore gliela avevano messo di nuovo. La mia tutor non gli disse nulla dell'errore, ma lo giustificò dicendo che forse la flebo era ostruita e finì tutto lì. Per concludere,</p>	<p>presenten una queja cuando es su deber decírselo, aunque el error lo hayan cometido un alumno en prácticas pero ellos son los que tienen que comprobar que se realicen bien los procedimientos. Lo que aprendí del evento de la vía y del de la insulina es revisar varias veces lo que tengo que hacer antes de realizarlo, asegurarme de que es el paciente al que le tengo que realizar el procedimiento y siempre confirmar, por ejemplo, con la insulina, que es la cantidad adecuada. Finalmente comentar que creo que se ha normalizado el</p>	<p>understand much English and didn't have any family with him, because otherwise he would have realised what had happened and might have lodged a complaint". I was really surprised that the patient wasn't informed of the mistake for fear that he might make a complaint, when it was the health staff's duty to tell him; although the mistake had been made by a student on work placement,</p>	<p>dell'insulina, qual è la quantità adeguata. Per finire, credo che si sia normalizzato l'occultare gli errori che commettono i professionisti sanitari, che di solito si coprono fra di loro e si cerca di evitare che il paziente venga a sapere dell'errore. Questo mi sembra inaccettabile e per questo mi hanno sorpreso questi errori. Credo che altri potrebbero imparare da questo fatto, a controllare due volte a chi devono realizzare il procedimento e se è quello corretto, ma credo anche che potrebbero imparare che gli errori si devono comunicare, che può succedere a tutti e che la sicurezza del paziente è primordiale, ma che per paura non si fa.</p>
--	--	--	---	--	--	---

	<p><b>quedo el tema. Para finalizar, decir que las alumnas estaban muy preocupadas por lo que habían hecho, sobre todo, por el paciente, y el tutor que las debía vigilar les advirtió repasar antes de entrar a una habitación el procedimiento que debían realizar y las tranquilizó.</b></p>	<p>didn't tell him it had been a mistake; instead, she said that the tube must have been obstructed, and the matter ended there. To conclude, the student nurses were very worried about what they had done, and above all about the patient, and the tutor responsible for supervising them warned them to check the procedure they were going to carry out before entering a room, and reassured them.</p>	<p>bisogna dire che le alunne erano molto preoccupate per quello che avevano fatto, soprattutto per il paziente, e il tutor che le doveva controllare le avvertì di ripassare prima di entrare in una stanza il procedimento che dovevano realizzare e le tranquillizzò.</p>	<p>ocultar los errores que cometen los profesionales sanitarios, que suelen cubrirse entre ellos y también que se suele evitar que el paciente se entere del error. Esto me parece inaceptable y por eso me llamó la atención estos errores. Creo que otros podrían aprender de este evento, en el comprobar dos veces a quién vas a realizar el procedimiento y si es el correcto, pero creo que también podrían aprender que los errores se deben de comunicar, que a todos nos puede pasar y que la seguridad del paciente es lo primordial, pero</p>	<p>it's their responsibility to check that students carry out procedures correctly. What I learnt from the cannula and insulin incidents was to check what I've got to do several times before actually doing it, to make sure that I'm carrying out a procedure with the right patient and always to check that I'm administering the correct dose of insulin, for example. I think it has become standard practice to</p>	
--	---	--	--	--	---	--

				que por miedo no se hace.	conceal the mistakes health professionals make; they usually protect each other and try to hide their mistake from the patient. I don't think this is acceptable, which is why these incidents shocked me. I think this incident could teach others to always check twice which patient they're going to be performing the procedure on and whether it's the correct procedure, but I think	
--	--	--	--	---------------------------	---	--

					they could also learn that mistakes must be acknowledged , that we can all make them, and that patient safety is paramount, but we're too scared to tell them.	
--	--	--	--	--	--	--

<p><b>S186</b></p>	<p><b>En mi caso, hablaré de la administración de Metrotexato en Atención Primaria para el tratamiento de enfermedades autoinmunes reumatológicas y dermatológicas, como la artritis reumatoide. Estaba realizando el Practicum II de Enfermería Comunitaria durante el segundo cuatrimestre de 2º de Enfermería. Mi tutor me informó y explicó sobre las precauciones y las medidas de prevención de riesgos que había que adoptar al tratarse de este tipo de fármaco. Los pacientes estaban todos citados el mismo</b></p>	<p>The case I'm going to talk about concerns the administration of methotrexate in Primary Care to treat rheumatic and dermatological autoimmune diseases such as rheumatoid arthritis. I was doing my second community nursing work placement in the second trimester of the second year of my nursing degree. My tutor explained the precautions and risk prevention measures I should take when administering with this type of drug. The patients all had</p>	<p>Nel mio caso parlerò della somministrazione di Metrotessato nell'Assistenza di Base per il trattamento delle malattie autoimmuni reumatologiche e dermatologiche, come l'artrite reumatoide. Stavo realizzando il Tirocinio II di Infermieristica di Comunità durante il secondo quadrimestre del 2º anno di Infermieristica. Il mio tutor mi informò e mi spiegò le precauzioni e le misure di prevenzione dei rischi che bisognava adottare nel caso di questo tipo di farmaco. I pazienti avevano tutti</p>	<p>No estuve presente cuando el enfermero administró el fármaco pero cuando nos enteramos de lo que había pasado sentí aprensión dado que al tratarse de un citotóxico me transmitía mucho respeto. El enfermero actuó de esta forma dado que no pensó que fuese a repercutir, siempre y cuando no nos acercásemos ni manipuláramos el contenedor. Se estuvo discutiendo este tema el resto del día entre compañeros, y unos decía que no era para tanto ya que el contenedor estaba "cerrado", otros hablaban</p>	<p>I wasn't there when the nurse administered the drug, but when we found out what had happened, I was worried because cytotoxic drugs are dangerous. The nurse acted in this way because he didn't think it mattered as long as no-one went near or handled the container. We all talked about it for the rest of the day, and some said that it wasn't such a big deal because</p>	<p>Non ero presente quando l'infermiere somministrò il farmaco, ma quando ci siamo accorti di quello che era successo ho sentito apprensione, perché trattandosi di un citotossico, mi sembrava molto sorprendente. L'infermiere agì così perché non pensava che fosse grave, purché non ci avvicinassimo né manipolassimo il contenitore. Si parlò di questa questione per tutto il girono fra colleghi e alcuni dicevano che non era poi così grave e che il contenitore era "chiuso", altri parlavano delle gravi conseguenze che potevano prodursi se questo contenitore non sigillato fosse stato in un posto poco ventilato... Credo che anche se l'intenzione</p>
--------------------	---	---	---	--	--	--

	<p><b>día y hora, siempre a última hora de la mañana dado que, tras la administración, la habitación donde se había administrado debía estar ventilada durante al menos 2 horas. Para llevar a cabo este procedimiento debíamos ponernos una bata desechable, guantes de nitrilo y mascarilla, para así evitar exposición al fármaco durante el manejo de las jeringuillas precargadas. Por supuesto, también debíamos disponer de un contenedor de residuos citotóxicos. Sin embargo, un día, un paciente no podía asistir a su</b></p>	<p>appointments for the same day and time, always at the end of the morning because after administering the drug, the room where it had been administered had to be ventilated for at least two hours. To carry out the procedure, we had to wear a disposable gown, nitrile gloves and a mask, in order to avoid exposure to the drug while handling the pre-filled syringes. Obviously, we also needed a cytotoxic waste container. However, one day, one of the patients was unable to attend his</p>	<p>l'appuntamento lo stesso giorno alla stessa ora, sempre a fine mattinata, visto che dopo la somministrazione, la stanza in cui era stata effettuata doveva essere ventilata per almeno 2 ore. Per realizzare questo procedimento dovevamo indossare un camice usa e getta, guanti di nitrile e una mascherina, per evitare così l'esposizione al farmaco durante la manipolazione delle siringhe precaricate. Naturalmente, dovevamo predisporre anche un contenitore di rifiuti citotossici. Tuttavia, un giorno, un paziente non</p>	<p>sobre las graves consecuencias que podría tener que ese contenedor sin precintar estuviese en un sitio tan mal ventilado... Considero que aunque la intención fuese no usar tantos contenedores de residuos citotóxicos, siempre hay que consultarlo con los demás y no tomar ese tipo de decisiones por cuenta propia, además de que no estuvo bien esa acción desde mi punto de vista. Esta experiencia fue muy importante y significativa para mí ya que, aunque no la viviese en primera persona, me afectaba</p>	<p>the container was "closed", while others said that storing an unsealed container in such a poorly ventilated space could have had serious consequences ... Although the aim was to use fewer cytotoxic waste containers, I think you should always check with others and never take such decisions on your own. Besides which, I think this action was just plain wrong. This was a very important and</p>	<p>era quella di non usare tanti contenitori di rifiuti citotossici, bisogna sempre consultare gli altri e non prendere questo tipo di decisioni per conto proprio, e a mio parere quell'azione è sbagliata. Questa esperienza è stata molto importante e significativa per me perché pur non avendola vissuta in prima persona, riguardava sia me sia il resto del personale sanitario e i pazienti. Bisogna agire con responsabilità, a maggior ragione quando si tratta di questi procedimenti con farmaci citotossici.</p>
--	--	--	---	--	---	--

	<p><b>cita asignada por cuestiones laborales y solo podía presentarse a primera hora de la mañana. Se hizo una excepción y un enfermero le administró el tratamiento a él sólo a las 8 de la mañana. Lo que me impactó de esto es que, la habitación donde se realizaba este procedimiento era el mismo que el de extracciones de sangre, y al estar este último ocupado, se le inyectó el Metrotexato en una consulta a la que iban a acudir más pacientes a lo largo de la mañana. Todo se realizó con las medidas de protección necesarias y con la</b></p>	<p>appointment for work reasons and could only come first thing in the morning. We made an exception and a nurse administered the treatment just to him at 8 o'clock in the morning. What struck me about this was that the room where the procedure was usually carried out was also where blood samples were taken, and because it was occupied, the methotrexate was administered in a consulting room that other patients would be going into over the course of the morning.</p>	<p>poteva venire all'appuntamento fissato per motivi di lavoro e poteva venire solo di prima mattina. Si fece un'eccezione e un infermiere somministrò il trattamento solo a lui alle 8 di mattina. Ciò che mi sorprese è che la stanza in cui si realizzava il procedimento era la stessa dei prelievi del sangue, ed essendo occupata, gli si inietto il Metrotessato in un ambulatorio al quale sarebbero arrivati altri pazienti nel corso della mattinata. Tutto si realizzò con le misure di protezione necessarie e con la stanza ventilata. Poiché alle Dado</p>	<p>igualmente tanto a mí como al resto del personal sanitario y a los pacientes. Hay actuar con responsabilidad y más aún cuando se trata de estos procedimientos con fármacos citotóxicos.</p>	<p>meaningful experience for me because although I wasn't directly involved, it affected me and all the other healthcare staff and patients. You have to act responsibly, and even more so in the case of procedures involving cytotoxic drugs.</p>	
--	--	---	--	---	---	--

	<p><b>habitación ventilada. Dado que a las 13:30 iban a acudir los demás pacientes, el contenedor de residuos citotóxicos no se precintó del todo para después volverlo a emplear para desechar el material y se dejó en un sitio apartado dentro del almacén. Al poco rato, un auxiliar nos informó de que en el almacén había un contenedor de residuos citotóxicos etiquetado y sin precintar, y en seguida se trató el tema con el enfermero encargado de esta acción para que no volviese a suceder dado que el contenedor sin</b></p>	<p>Everything was performed using the necessary protection measures and ventilating the room. Because the other patients would be arriving at 13:30, the cytotoxic waste container was left partially unsealed so that more waste could be put into it later, and it was left out of the way in the storeroom. After a while, an assistant told us that there was a labelled but unsealed cytotoxic waste container in the storeroom, and then he talked to the nurse who had done it, insisting that an</p>	<p>13:30 sarebbero arrivati altri pazienti, il contenitore di residui citotossici non si sigillò del tutto per riutilizzarlo per il resto del materiale e si lasciò in un posto appartato in magazzino.</p>			
--	---	--	---	--	--	--

	<p><b>precintar estaba en el almacén cuya ventilación era casi nula. Finalmente, abrieron una puerta que comunicaba con el exterior para ventilar aquello en la medida de lo posible y se llegó a un acuerdo con el paciente para que pudiese asistir a su cita asignada inicialmente.</b></p>	<p>unsealed container should never be left in the storeroom again, because it had hardly any ventilation. In the end, they opened a door to the outside to ventilate the storeroom as much as possible, and the patient agreed to come at his normal time in future.</p>				
--	--	--	--	--	--	--

S154	<p><b>De las prácticas realizadas hasta ahora, considero importante destacar dos eventos vividos: uno negativo y uno positivo. Comenzando por el negativo, puedo mencionar que se trató de una actividad que se realizaba de forma reiterada por cualquiera de los profesionales de enfermería o incluso auxiliares de enfermería en algunos casos, y por ello, ocurría en cualquiera de los turnos a lo largo del día. Dicha actividad, era la aspiración endotraqueal o nasotraqueal de los pacientes ingresados en la planta de neurocirugía,</b></p>	<p>I'd like to highlight two incidents that have occurred on my work placements to date, one negative and one positive. Starting with the negative incident, this concerned a procedure that was carried out repeatedly by all nursing professionals or even nursing auxiliaries in some cases, and could therefore happen on any of the shifts over the course of a day. The procedure in question was endotracheal or nasotracheal aspiration of patients in the neurosurgery ward, a</p>	<p>Dei tirocini realizzati fino ad ora, considero importante ricordare due fatti vissuti: uno negativo e uno positivo. Cominciano da quello negativo, posso dire che si trattò di un'attività che si realizzava in maniera reiterata da tutti i professionisti d'infermeria o anche da assistenti d'infermeria in alcuni casi, e per questo succedeva in tutti i turni nel corso della giornata. Tale attività era l'aspirazione endotracheale o nasotracheale dei pazienti ricoverati in neurochirurgia, tecnica che non ho mai realizzato ma alla quale ho</p>	<p>El evento negativo, al realizarlo todos los profesionales de la planta, tanto enfermeros como auxiliares, supongo que es motivado por una cuestión de normativa. En un principio se habrá acordado el hecho de realizarlo de ese modo, aunque todos sean conscientes que se está realizando de la manera equivocada. Además, esto se ve reforzado a que la realización de la técnica de este modo da lugar a un ahorro tanto económico como de tiempo en la planta y como consecuencia, para el hospital. Tras analizar desde</p>	<p>Since this was done by all the professionals on the ward, both nurses and auxiliary nurses, I imagine that this negative incident was a matter of common practice. In principle, they would have known how it should have been done, although they were all aware that they were doing it incorrectly. In addition, carrying out the procedure in this way was reinforced because it saved time</p>	<p>IL fatto negativo, essendo realizzato da tutti i professionisti del reparto, sia infermieri sia assistenti, credo che sia motivato da una questione di normativa. In principio si sarà concordato di farlo così, anche se tutti sono consapevoli che si sta realizzando nel modo sbagliato. Inoltre, questo è rafforzato dal fatto che la realizzazione della tecnica in questo modo implica un risparmio sia economico sia di tempo per il reparto e di conseguenza per l'ospedale. Dopo aver analizzato da fuori e come futuro professionista in infermeria questa situazione in cui mi sono sentita frustrata dal fatto che non si realizzasse la tecnica adeguatamente, ritengo che molte volte</p>
------	--	---	--	--	--	--

	<p><b>técnica la cual nunca realicé pero sí fui testigo. Principalmente se trataba de pacientes cuya salud estaba altamente comprometida y me llamó especialmente la atención que dicho procedimiento no se realizaba de forma estéril, cuando es lo que indica la evidencia científica. Es decir, no se utilizaban guantes estériles, gasas estériles, ni campo estéril y se utilizaba siempre la misma sonda durante días. Además, no se realizaba en compañía de otro profesional. Es decir, en todas las ocasiones se llevaba a cabo de la misma manera,</b></p>	<p>technique that I never performed myself but I did watch being done. Most of the patients were seriously ill, and I was shocked to see that the procedure was not performed under sterile conditions, when this is indicated by the scientific evidence. In other words, they didn't use sterile gloves, sterile gauze or a sterile field and the same tube was used for days on end. Furthermore, the procedure was performed without another professional present. It was always carried out in the same way; the family</p>	<p>assistito. Principalmente si trattava di pazienti con una salute molto compromessa e mi sorprese in particolare che tale procedimento non si realizzasse in maniera sterile, che è ciò che indicano le prove scientifiche. Vale a dire, non si utilizzavano guanti sterili, né campo sterile e si utilizzava sempre la stessa sonda per giorni. Inoltre, non si realizzava insieme a un altro professionista. In tutte le occasioni si realizzava allo stesso modo, si spiegava ai familiari o al paziente la tecnica da realizzare, se era cosciente, lo si collocava in</p>	<p>fuera y como futura profesional de enfermería esta situación en la que me sentí frustrada por el hecho de no realizar adecuadamente la técnica, considero que muchas veces actuamos de forma errónea y anteponeamos el ahorro económico a la salud de nuestros pacientes. Y en este caso específico, en el cual los pacientes tienen su salud altamente comprometida es fundamental realizar cada uno de los procedimientos de forma adecuada, con las técnicas de asepsia correspondientes, para evitar complicaciones</p>	<p>and money on the ward, and therefore for the hospital. This situation that left me feeling frustrated because we weren't performing the procedure correctly, and after analysing it as an outsider and future professional nurse, I've decided that we often do the wrong thing, putting economic savings before patient health. In this specific case, with patients who are extremely ill, it is essential to perform all</p>	<p>agiamo in maniera sbagliata e diamo la priorità al risparmio economico rispetto alla salute dei pazienti. In questo caso specifico, in cui i pazienti hanno una salute molto delicata, è fondamentale realizzare tutti i procedimenti in maniera adeguata, con le tecniche di sepsi corrispondenti, per evitare complicanze evitabili che aggravino il decorso della malattia o di guarigione dalla stessa; questo può contribuire a una maggior permanenza in ospedale e, di conseguenza, un maggior costo o anche la morte, nel peggiore dei casi. Nel caso del fatto positivo citato, devo dire che è qualcosa da evidenziare e che tutti i professionisti in</p>
--	--	--	--	--	--	---

	<p><b>se explicaba a los familiares o paciente la técnica a realizar, en caso de estar consciente, se colocaba al mismo en posición semi-Fowler y se procedía a la realización de la técnica sin tener en cuenta las normas de asepsia oportunas. Durante mi estancia, la realización de dicho procedimiento erróneo no tuvo consecuencias negativas, pero desde mi punto de vista este hecho aumentaba en gran medida la probabilidad de sufrir infecciones respiratorias de dichos pacientes, cuyo desenlace podría ser mortal.</b></p>	<p>or patient —if conscious— was told what was going to happen, the patient was placed in the semi-Fowler position and the procedure was performed without taking any of the appropriate asepsis measures. This incorrect practice didn't have any negative consequences while I was there, but I think it greatly increased the patients' risk of contracting a respiratory infection, which might have had a fatal outcome. Even so, I never brought the subject up</p>	<p>posizione semi-Fowler e si procedeva alla realizzazione della tecnica senza tener conto delle norme di asepsi opportune. Durante il mio tirocinio, la realizzazione di detto procedimento erroneo non ebbe conseguenze negative, ma a mio parere questo fatto aumentava significativamente la probabilità di soffrire infezioni respiratorie di tali pazienti, il cui esito poteva essere mortale. Nonostante questo, è una questione che non ho trattato, a causa della mia condizione di studente. Per quanto riguarda il</p>	<p>evitables que agraven el curso de la enfermedad o curación de la misma; pues esto puede contribuir a una mayor estancia hospitalaria y como consecuencia, un mayor coste o incluso la muerte, en el peor de los casos. En el caso del evento positivo mencionado, he de decir que es algo a resaltar y el cual todos los profesionales de enfermería debían de realizar. Especialmente en aquellos paciente que están ingresados durante un largo periodo de tiempo en el ámbito hospitalario y reciben</p>	<p>of the procedures properly, observing the corresponding asepsis protocols in order to prevent avoidable complications that could aggravate the disease or hinder recovery. Not doing so could lead to a longer stay in hospital stay and therefore higher costs, or even death in the worst case. As regards the positive incident, I have to say that it was admirable and something that all</p>	<p>infermeria dovrebbero realizzare. In particolare con i pazienti ricoverati per lunghi periodi e che ricevono tutti i giorni una gran dosi di farmaci, poiché questo implica un focolaio d'infezione. In definitiva, conoscere come infermieri i principali sintomi di flebite e di infezione (calore, ipersensibilità, eritema, cordone venoso palpabile, ecc.) è necessario per svolgere adeguatamente il nostro lavoro di infermieri e migliorare la permanenza ospedaliera dei nostri pazienti. Questo significherebbe anche un risparmio considerevole dei costi e del dolore o complicazioni innecesarie per i pazienti. Detto questo, devo dire che</p>
--	---	---	--	--	---	--

	<p><b>A pesar de ello, es un tema que no trate por mi parte, debido a mi condición de estudiante. En cuanto al evento positivo, mencionar que tuvo lugar en uno de los turnos de mañana de la planta de neurocirugía. Este fue desarrollado por una enfermera de la planta y me pareció muy interesante y el cuál aplicaré en un futuro cuando trabaje como profesional de enfermería. Su actividad se basaba en el control y valoración reiterada de forma diaria de cada uno de los catéteres intravenosos de los pacientes del</b></p>	<p>because I was a student. As regards the positive incident, this happened on a morning shift in the neurosurgery ward. It was something a nurse on the ward did, and I thought it was very interesting and I'll do it too in the future once I become a professional nurse. What she did was to check and assess all of the intravenous catheters inserted into the patients on the corridor she was responsible for at the time, and she did this repeatedly, every day. In other words, once all of her</p>	<p>fatto positivo, devo dire che ebbe luogo in uno dei turni di mattina nel reparto di neurochirurgia. La protagonista fu un'infermiera del reparto e mi sembrò molto interessante e lo applicherò in futuro quando lavorerò come professionista in infermeria. La sua attività si basava sul controllo e la valutazione reiterata quotidiana di tutti i cateteri intravenosi dei pazienti del corridoio che le toccavano in quel momento. Vale a dire, dedicava parte del turno, una volta concluse le altre attività, a controllare tutti i</p>	<p>diariamente una gran cantidad de medicación, pues supone un foco de infección. En definitiva, conocer como enfermeros los principales signos de flebitis e infección (calor, hipersensibilidad, eritema, cordón venoso palpable, etc.) es necesario para desarrollar adecuadamente nuestra función enfermera y mejorar la estancia hospitalaria de nuestros pacientes. De esta forma además, supondría un ahorro significativo de costes y de dolor o complicación innecesaria en los pacientes. Dicho esto, he de destacar que a</p>	<p>nursing professionals ought to do, especially with long-stay hospital patients who receive large amounts of medication every day, since this constitutes a possible site of infection. In short, knowing the main signs of phlebitis and infection (heat, hypersensitivity, erythema, palpable venous cord, etc.) is necessary for nurses in order to carry out our nursing function correctly and</p>	<p>nonostante tutto e indubbiamente, ognuna di queste esperienze mi ha arricchita come studente e futuro professionista.</p>
--	---	---	---	--	---	--

	<p><b>pasillo que le correspondiese en ese momento. Es decir, dedicaba parte del turno, siempre y cuando tuviese el resto de tareas finalizadas, a revisar cada uno de los catéteres en busca de signos de flebitis o infección para corregirlo de este modo de forma precoz y evitar así un efecto perjudicial e innecesario. Además, revisaba que las vías no estuviesen obstruidas y pasase adecuadamente la medicación al sistema circulatorio. Finalmente en caso de encontrar algún problema, procedía al cambio de vía y lo anotaba en la historia del</b></p>	<p>other tasks were done, she spent part of her shift checking all of the catheters for signs of phlebitis or infection in order to take the appropriate measures as soon as possible and prevent a detrimental and avoidable outcome. She also checked that the tubes weren't obstructed and that the drug was entering the circulatory system correctly. If she detected a problem, she changed the cannula and recorded it on the corresponding patient's chart. The outcome for all</p>	<p>cateteri per cercare segni di flebite o di infezione per correggerli in maniera precoce ed evitare così un effetto dannoso innecessario. Inoltre, controllava che le flebo non fossero ostruite e che passasse adeguatamente il farmaco al sistema circolatorio. Se trovava un problema cambiava la flebo e lo annotava nella cartella clinica del paziente. Le conseguenze per tutti i pazienti erano positive e lo dissi, insieme alla mia opinione positiva, all'infermiera che se ne incaricava.</p>	<p>pesar de todo y sin duda alguna, cada una de estas experiencias me parece enriquecedora como estudiante y futura profesional.</p>	<p>improve our patients' hospital stay. It also represents a significant saving in costs and unnecessary pain or complications in patients. Having said that, I would stress that in spite of everything and without a doubt, both of these experiences were enriching for me as a student and future professional.</p>	
--	---	---	---	--	---	--

	<b>paciente que correspondiese. Las consecuencias para todos los pacientes eran positivas y así se lo hice saber, junto con mi opinión positiva a la enfermera que se encargaba de ello.</b>	the patients was positive and I told her so, and that I was really impressed by what she was doing.				
--	--	---	--	--	--	--

S177	<p><b>El evento importante es negativo. Durante una cita en el centro de salud, en horario de mañana, debíamos administrar un fármaco por vía subcutánea. Se trataba del Metotrexato. A pesar de ser un fármaco citostático, mi tutor no llevó a cabo correctamente el procedimiento de seguridad y no se puso ningún material protector. Además lo realizamos en la misma sala de consulta, poco ventilada. Cuando llegó mi tutor para administrar el fármaco, opté por usar doble guante. A pesar de conocer que estábamos</b></p>	<p>The important incident was negative. During a morning appointment at the health centre, we had to administer a drug subcutaneously. It was methotrexate. Although this is a cytostatic drug, my tutor didn't carry out the safety procedures correctly and didn't wear any protective clothing. Furthermore, we administered it in a poorly ventilated consulting room. When my tutor arrived to administer the drug, I decided to put on double gloves. Despite</p>	<p>Il fatto importante è negativo. Durante un appuntamento al centro sanitario, al mattino, dovevamo somministrare un farmaco per via sottocutanea. Si trattava del Metotrssato. Nonostante il fatto che fosse un farmaco citostatico, il mio tutor non ha realizzato correttamente il procedimento di sicurezza e non ha indossato nessun dispositivo di protezione. Inoltre, lo abbiamo realizzato nello stesso ambulatorio, poco ventilato. Quando è arrivato il mio tutor per somministrare il farmaco, ho deciso</p>	<p>Me pareció importante para mí, porque se trataba de conocimientos que había estudiado en clase y que sin embargo no se aplicaban a la práctica clínica de ese centro. Lo que contribuyó a que se realizara mal el procedimiento en mi opinión fue la cotaneidad con la que algunos profesionales con muchos años de experiencia, realizan prácticas clínicas que se repiten casi a diario. De algún modo la repetición y la rutina les hace sentir inmunes a los peligros. Sentí que aprendí porque me di cuenta de que soy capaz de identificar cuando</p>	<p>It seemed important to me, because it concerned knowledge that I had studied in class but which wasn't being applied in clinical practice at this centre. I think one of the reasons the procedure was performed incorrectly is the routine approach taken by some professionals with many years of experience to clinical practices they repeat almost every day. Somehow, repetition and</p>	<p>Mi è sembrato importante per me, perché si trattava di conoscenze che avevo studiato a lezione e che tuttavia non si applicavano alla prassi clinica di questo centro. Quello che ha contribuito a fare in modo che si realizzasse male il procedimento, a mio parere, fu la quotidianità con cui alcuni professionisti con molti anni di esperienza realizzano pratiche cliniche che si ripetono quasi tutti i giorni. In certo modo la ripetizione e la routine li fa sentire immuni ai pericoli. Credo di aver imparato perché mi sono resa conto che sono capace di identificare quando si vulnera la sicurezza del paziente e in che modo si può risolvere. Inoltre, parlare dell'accaduto con il sostituto mi ha dato</p>
------	--	---	---	--	---	--

	<p><b>vulnerando nuestra seguridad y la de nuestro paciente, no comenté nada con mi tutor. Unos días más tarde vino un sustituto y con él discutí lo sucedido. El por el contrario si que realizó la técnica correctamente.</b></p>	<p>knowing that we were compromising our own safety and that of our patient, I didn't say anything to my tutor. A few days later, a substitute arrived and I told him what had happened. In contrast, he did perform the procedure correctly.</p>	<p>di utilizzare doppi guanti. Anche se sapevo che stavamo vulnerando la nostra sicurezza e quella del nostro paziente, non dissi nulla al mio tutor. Alcuni giorni dopo venne un sostituto e gli parlai dell'accaduto. Lui, invece, realizzò la tecnica correttamente.</p>	<p>se vulnera la seguridad del paciente y de qué forma se podría solucionar. Además, comentar lo sucedido con el sustituto aún me dió más confianza en mis sentimientos. Quizás no comenté nada a mi tutor por miedo a que mi corrección le afectara emocionalmente. Me sentí un poco desubicada porque no sabia si actuar como mi tutor o como realmente sabia que debía hacerlo.</p>	<p>routine leaves them feeling immune to danger. I think I learnt something because it made me realise that I'm capable of identifying situations that compromise patient safety and how to solve them. In addition, talking about what had happened with the substitute gave me even more confidence in my own feelings. Perhaps I didn't say anything to my tutor for fear that my criticism</p>	<p>maggiore fiducia nei miei sentimenti. Forse non dissi nulla al mio tutor per paura che la mia osservazione lo facesse sentire male emotivamente. Mi sono sentita un po' fuori luogo perché non sapevo se fare come il mio tutor o come realmente sapevo che bisognava fare.</p>
--	---	---	---	--	--	--

					would upset him. I felt a bit confused because I didn't know whether to follow my tutor's example or do what I knew ought to be done.	
--	--	--	--	--	---	--

<p><b>S183</b></p>	<p><b>En las visitas domiciliarias, realizadas durante el segundo cuatrimestre, en el turno de mañana, aprendí mucho de la intervención comunitaria de la enfermera Uno de los pacientes , a los que debíamos prestar cuidados de enfermería de una upp en grado dos , era portador del VIH; yo desconocía esta circunstancia; mi tutora, después de mi presentación y de hacer algunas preguntas sobre cómo se encontraba el paciente, insistió en el cumplimiento terapéutico, recalando, tanto al paciente como a la familia, en que la adherencia</b></p>	<p>On home visits carried out in the second trimester, on the morning shift, I learnt a lot about community nurse interventions. One of the patients, who required nursing care for a second-degree pressure ulcer, was HIV-positive; I didn't know this. After introducing me and asking the patient how he was feeling, my tutor emphasised the importance of compliance with treatment, telling the patient and his family that failure to adhere strictly to the antiretroviral treatment would</p>	<p>Nelle visite a domicilio, realizzate durante il secondo quadrimestre, nel turno di mattina, ho imparato molto dell'intervento comunitario in infermeria. Uno dei pazienti, ai quali dovevamo prestare assistenza infermieristica di una upp di grado due , era portatore dell'HIV; io ignoravo tale circostanza; la mia tutora, dopo la mia presentazione e dopo aver fatto alcune domande su come stava il paziente, insistette nell'adempimento terapeutico, evidenziando, sia al paziente sia alla famiglia, che l'aderenza incorretta al trattamento</p>	<p>Por tanto , en esa ocasión, como evento positivo profundizado en la atención enfermera a pacientes con vih y he aprendido que los objetivos del tratamiento antirretroviral son mejorar la calidad de vida del paciente durante el máximo tiempo posible y la prevención de la transmisión de nuevos casos, pero esto solamente se consigue con una adecuada adherencia.</p>	<p>Consequently, from this positive incident concerning nursing care for patients with HIV, I learnt that the goals of antiretroviral therapy are to improve patient quality of life for as long as possible and prevent transmission, but that this can only be achieved through correct treatment compliance.</p>	<p>Pertanto, in quell'occasione, come fatto positivo ho approfondito l'assistenza infermieristica a pazienti con HIV e ho imparato che gli obiettivi del trattamento antiretrovirale sono migliorare la qualità di vita del paziente il più a lungo possibile e la prevenzione della trasmissione di nuovi casi, ma questo solo si ottiene con un'aderenza adeguata.</p>
--------------------	---	---	---	---	---	--

	<b>incorrecta la tratamiento antiretroviral y que incluye aspectos como la omisión de tomas, reducción de la dosis prescrita, no respetar los intervalos o frecuencias de administración correctas y no ajustarse a los requerimientos de administración en relación con las comidas u otras circunstancias, conllevarían al empeoramiento del paciente y posible aparición de resistencias.</b>	be detrimental to his health and might give rise to resistance. She stressed that he had to be careful not to miss a dose, to take it at the right time and to respect other aspects of administration such as meals.	antiretrovirale e che comprende aspetti come l'omissione delle assunzioni, la riduzione delle dosi prescritte, non rispettare gli intervalli o la frequenza delle somministrazioni corrette e non rispettare i requisiti di somministrazione in relazione con i pasti o altre circostanze, implicherebbe un peggioramento del paziente la possibile apparizione di resistenze.			
--	--	---	--	--	--	--